

Kana et ses sœurs

Cours d'arabe en première

Découvrir kana et ses sœurs 1re dans un court récit

Lis ce récit entièrement vocalisé. Repère les verbes qui décrivent un état (et non une action), puis observe la terminaison du mot qui les suit de près.

لَيْلَةٌ أَمْسٍ كَانَ الْجَوُّ هَادِئًا فِي الْقَرْيَةِ. وَفِي الصَّبَاحِ أَصْبَحَ الْجَبَلُ أَبْيَضَ، فَقَدْ سَقَطَ الثَّلْجُ طَوَالَ اللَّيْلِ.

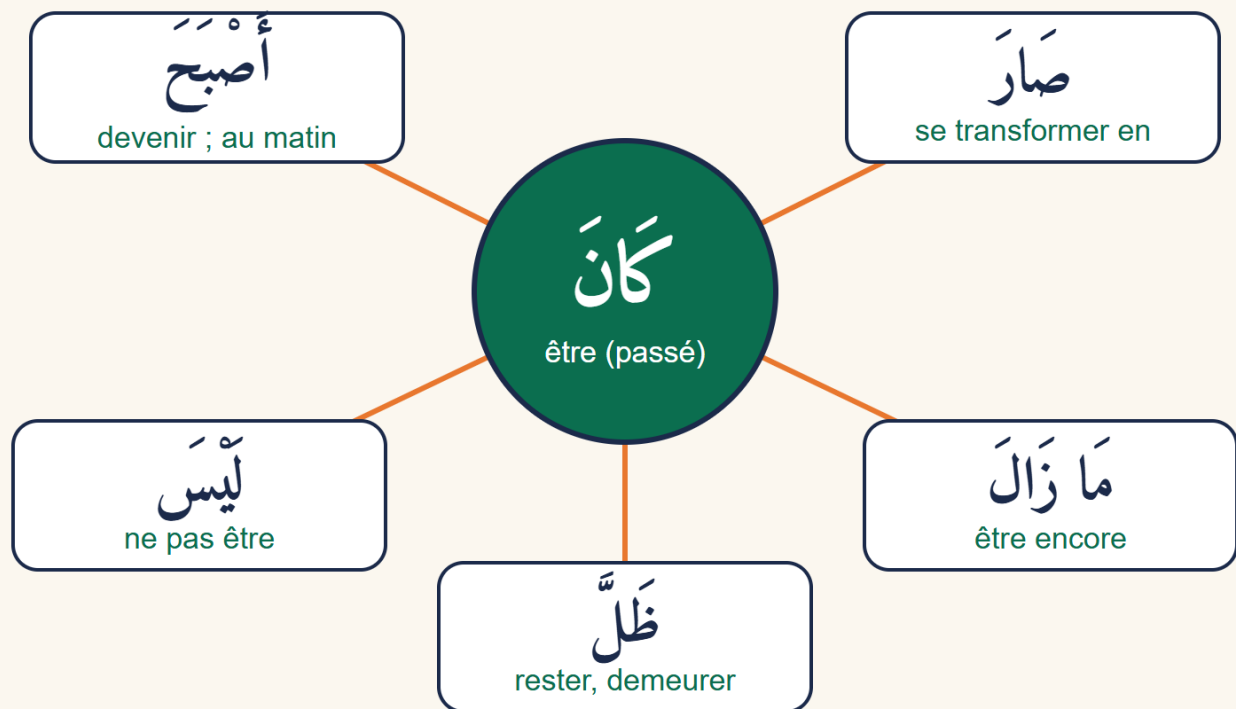
ظَلَّ الْأَطْفَالُ صَامِتِينَ أَمَامَ هَذَا الْمَنْظَرِ. قَالَتِ الْجَدَّةُ: «لَيْسَ الطَّرِيقُ إِلَى الْمَدِينَةِ طَوِيلًا، لَكِنَّهُ خَطِيرٌ الْيَوْمَ.»

وَعِنْدَ الظُّهْرِ صَارَ الثَّلْجُ مَاءً، لَكِنْ مَا زَالَ الْهَوَاءُ بَارِدًا.

Traduction : Hier soir, le temps était calme au village. Au matin, la montagne était devenue blanche : la neige était tombée toute la nuit. Les enfants sont restés silencieux devant ce spectacle. La grand-mère a dit : « La route vers la ville n'est pas longue, mais elle est dangereuse aujourd'hui. » À midi, la neige s'est changée en eau, mais l'air était encore froid.

Chaque verbe d'état est suivi de deux mots : un sujet au nominatif (الْجَوُّ، الْجَبَلُ، الْأَطْفَالُ) et un attribut à l'accusatif (هَادِئًا، صَامِتِينَ، طَوِيلًا، مَاءً، بَارِدًا). Même أَبْيَضَ est à l'accusatif : c'est un mot diptote, qui prend une simple fatha sans tanwin.

Kana et ses sœurs : une famille de verbes d'état



Tous : sujet au nominatif, attribut à l'accusatif

Kana et ses sœurs : six verbes d'état qui fonctionnent de la même façon

Comprendre : une phrase nominale « complétée »

Définition

Les grammairiens arabes appellent ces verbes **الْأَفْعَالُ النَّاقِصَةُ** (« les verbes incomplets ») : à eux seuls, ils ne disent rien ; il leur faut un attribut pour compléter le sens. On les regroupe sous le nom **كَانَ وَأَخَوَاتُهَا** (« kana et ses sœurs »). Quand l'un d'eux entre dans une phrase nominale, le sujet (**المُبْتَدَأُ**) devient **إِسْمٌ كَانَ** et reste au nominatif ; l'attribut (**الْخَبَرُ**) devient **خَبَرٌ كَانَ** et passe à l'accusatif.

Ce que fait le verbe d'état dans la phrase

Phrase nominale

بَارِدٌ

attribut : nominatif

الجو

sujet : nominatif

Avec le verbe

بَارِدًا

khabar kana : accusatif

الجو

ism kana : nominatif

أَصْبَحَ

verbe d'état

Le temps est devenu froid : seul l'attribut change de cas.

Le verbe d'état ne touche qu'à l'attribut

Attention

Ne confonds pas ces « verbes incomplets » avec les verbes défectueux (à dernière lettre faible) comme مَشَى : la grammaire arabe emploie un mot proche pour les deux, mais il s'agit de deux notions différentes. Ici, « incomplet » veut dire « qui a besoin d'un attribut ».

Les six verbes, leur sens et leur conjugaison

Verbe	Inaccompli	Sens	Exemple	Traduction
كَانَ	يَكُونُ	être (au passé), situer dans le temps	كَانَ الْبَحْرُ هَادِئًا.	La mer était calme.
أَصْبَحَ	يُصْبِحُ	devenir ; se retrouver au matin	أَصْبَحَ الْجَوُّ بَارِدًا.	Le temps est devenu froid.
صَارَ	يَصِيرُ	devenir, se transformer en	صَارَ الْمَاءُ ثَلْجًا.	L'eau est devenue de la glace.
لَيْسَ	aucun	ne pas être (au présent)	لَيْسَ الطَّرِيقُ طَوِيلًا.	La route n'est pas longue.

مَا زَالَ	لَا يَزَالُ	être encore, toujours	مَا زَالَ الْمَتْحَفُ مَفْتُوحًا.	Le musée est encore ouvert.
ظَلَّ	يَظَلُّ	rester, demeurer	ظَلَّ اللَّاعِبُونَ هَادِئِينَ.	Les joueurs sont restés calmes.

Ces verbes se conjuguent comme les autres verbes, avec leurs particularités : **كَانَ** et **صَارَ** sont des verbes concaves (la voyelle longue se raccourcit devant un suffixe), **لَيْسَ** n'existe qu'à l'accompli et a pourtant un sens présent, **مَا زَالَ** garde toujours sa négation. Pour **ظَلَّ**, verbe redoublé, on dit **ظَلَلْتُ** (je suis resté).

Personne	كَانَ	لَيْسَ	صَارَ	مَا زَالَ
أَنَا	كُنْتُ	لَسْتُ	صِرْتُ	مَا زِلْتُ
أَنْتَ	كُنْتَ	لَسْتَ	صِرْتَ	مَا زِلْتَ
أَنْتِ	كُنْتِ	لَسْتِ	صِرْتِ	مَا زِلْتِ
هُوَ	كَانَ	لَيْسَ	صَارَ	مَا زَالَ
هِيَ	كَانَتْ	لَيْسَتْ	صَارَتْ	مَا زَالَتْ
نَحْنُ	كُنَّا	لَسْنَا	صِرْنَا	مَا زَلْنَا
أَنْتُمْ	كُنْتُمْ	لَسْتُمْ	صِرْتُمْ	مَا زَلْتُمْ
هُمْ	كَانُوا	لَيْسُوا	صَارُوا	مَا زَالُوا

La règle de l'attribut à l'accusatif

Règle

Après **كَانَ** et ses sœurs, le sujet (إِسْمُ كَانَ) est مَرْفُوعٌ (au nominatif) et l'attribut (خَبْرُ

(كَانَ) est مَنْصُوبٌ (à l'accusatif). La marque de l'accusatif dépend de la forme de l'attribut.

Forme de l'attribut	Phrase nominale	Avec un verbe d'état	Traduction
masculin singulier : -an	الشَّارِعُ هَادِئٌ	كَانَ الشَّارِعُ هَادِئًا	La rue était calme.
féminin en ة : -atan, sans alif	السَّمَاءُ صَافِيَةٌ	كَانَتِ السَّمَاءُ صَافِيَةً	Le ciel était dégagé.
duel : -ayni	الْوَلَدَانِ سَعِيدَانِ	كَانَ الْوَلَدَانِ سَعِيدَيْنِ	Les deux garçons étaient heureux.
pluriel masculin externe : -īna	اللَّاعِبُونَ مُتْعَبُونَ	أَصْبَحَ اللَّاعِبُونَ مُتْعَبِينَ	Les joueurs sont devenus fatigués.
pluriel féminin externe : -ātin	الطَّالِبَاتُ غَائِبَاتٌ	لَيْسَتْ الطَّالِبَاتُ غَائِبَاتٍ	Les élèves ne sont pas absentes.
diptote : -a, sans tanwin	الْجَبَلُ أَبْيَضٌ	أَصْبَحَ الْجَبَلُ أَبْيَضًا	La montagne est devenue blanche.

Deux remarques d'accord. Quand le verbe est placé avant un sujet pluriel, il reste au singulier mais s'accorde en genre : كَانِ اللَّاعِبُونَ, لَيْسَتْ الطَّالِبَاتُ. Quand le sujet est un pronom, il est contenu dans la conjugaison : كَانُوا مُتْعَبِينَ (ils étaient fatigués), لَسْنَا مُتَأَخِّرِينَ (nous ne sommes pas en retard).

Quand l'attribut n'est pas un simple mot

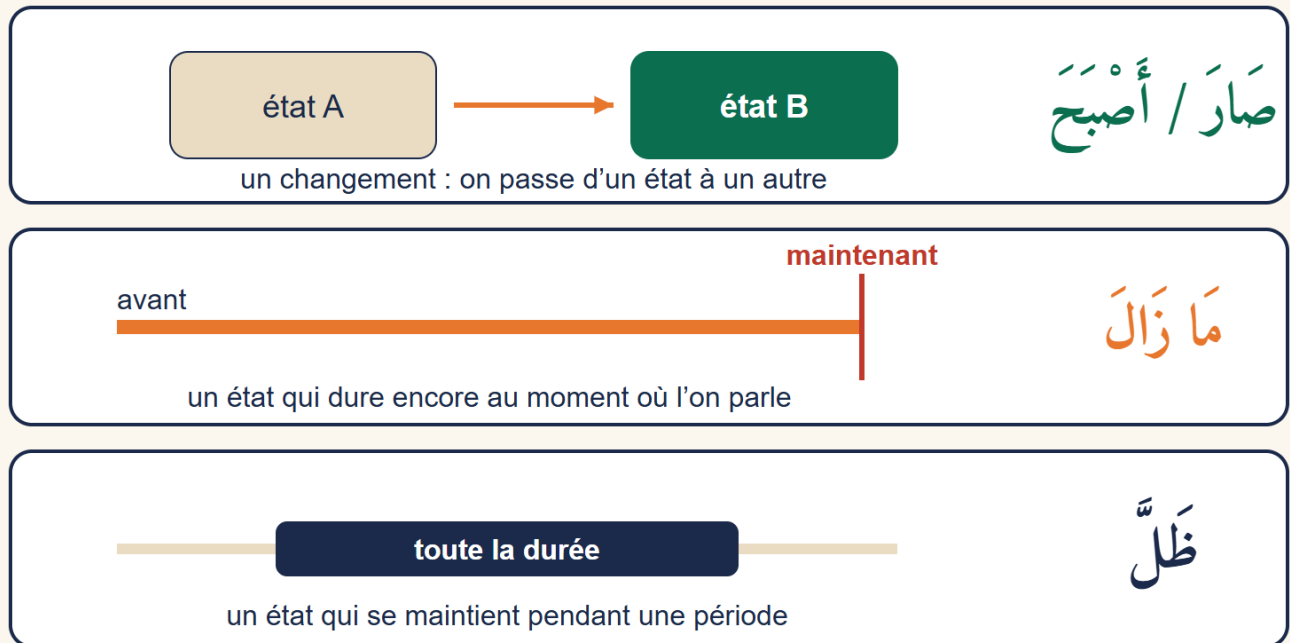
- Attribut formé d'une préposition et d'un nom : aucun accusatif visible. كَانِ الْمِفْتَاحُ فِي الْحَقِيبَةِ. (La clé était dans le sac.) Si le sujet est indéfini, cet attribut passe souvent devant : كَانِ فِي الْحَيِّ مَلْعَبٌ كَبِيرٌ. (Il y avait un grand terrain dans le quartier.)
- Attribut formé d'un verbe à l'inaccompli : كَانَ donne alors un imparfait. كَانِ جَدِّي يَعْمَلُ. (Mon grand-père travaillait au port.) ظَلَّتِ الْبِنْتُ تَقْرَأُ حَتَّى الْمَسَاءِ. (La fille a continué à lire jusqu'au soir.)
- Avec لَيْسَ, l'écrit soutenu remplace souvent l'accusatif par بِـ suivi du génitif : لَيْسَ الطَّرِيقُ بِطَوِيلٍ. (La route n'est pas longue.) Le sens ne change pas.

À l'inaccompli, سَيَكُونُ الْجَوُّ مُعْتَدِلًا غَدًا. sert pour le futur et après les particules : لَمْ يَكُنِ الدَّرْسُ صَعْبًا. (Le

cours n'était pas difficile.)

Nuances de sens : صَارَ, أَصْبَحَ, مَا زَالَ, ظَلَّ

Trois nuances à ne pas confondre



Changement, continuité, durée : trois idées différentes

- **صَارَ** insiste sur la **transformation** : on passe d'une nature ou d'un état à un autre, souvent progressivement. صَارَ الطِّفْلُ رَجُلًا. (L'enfant est devenu un homme.) صَارَ الْمَاءُ بُخَارًا. (L'eau s'est changée en vapeur.)
- **أَصْبَحَ** vient de الصَّبَاحُ (le matin) : au sens premier, il signifie « se retrouver, au matin, dans tel état ». أَصْبَحَ الْجَبَلُ أَبْيَضَ. (Au matin, la montagne était blanche.) Dans l'arabe d'aujourd'hui, il veut très souvent dire simplement « devenir » et insiste sur la **situation nouvelle** que l'on constate : أَصْبَحَتِ الْمَدِينَةُ مَشْهُورَةً. (La ville est devenue célèbre.)
- **مَا زَالَ** exprime la **continuité jusqu'au moment présent** : « encore, toujours ». مَا زَالَ أَخِي طَالِبًا. (Mon frère est encore étudiant.) Sans la négation, زَالَ signifie au contraire « cesser, disparaître ».
- **ظَلَّ** exprime la **durée** d'un état pendant une période : « rester, continuer à ». ظَلَّ الْجَوُّ حَارًّا طَوَالَ الْأُسْبُوعِ. (Il a fait chaud toute la semaine.)

Attention

- L'erreur la plus fréquente : laisser l'attribut au nominatif (كَانَ الطَّقْسُ جَمِيلًا → × ✓)

(كَانَ الطَّقْسُ جَمِيلًا).

- لَيْسَ الْقَاعَةُ وَاسِعَةً، لَسْتُ مُتَعَبًا : لَيْسَ s'accorde.
- Pluriel féminin externe : l'accusatif s'écrit avec deux kasra (مُجْتَهِدَاتٍ), jamais avec un alif.
- Après une hamza précédée d'un alif, pas d'alif de tanwin : مَاءٌ.

Vocabulaire utile de kana et ses sœurs 1re

Arabe	Français
كَانَ - يَكُونُ	être (passé), devenir (futur)
أَصْبَحَ - يُصْبِحُ	devenir ; se retrouver au matin
صَارَ - يَصِيرُ	devenir, se transformer en
لَيْسَ	ne pas être
مَا زَالَ - لَا يَزَالُ	être encore, toujours
ظَلَّ - يَظَلُّ	rester, demeurer
إِسْمُ كَانَ	sujet de kana
خَبَرُ كَانَ	attribut de kana
مَرْفُوعٌ	au nominatif
مَنْصُوبٌ	à l'accusatif
هَادٍ	calme
مُزْدَحِمٌ	bondé, encombré
مُعْتَدِلٌ	doux, tempéré
مُتَعَبٌ	fatigué

À retenir

- Six verbes d'état : كَانَ, أَصْبَحَ, صَارَ, لَيْسَ, مَا زَالَ, ظَلَّ.
- Sujet au nominatif, attribut à l'accusatif : أَصْبَحَ الْجَوُّ بَارِدًا.
- Accusatif selon la forme : -an, -atan, -ayni, -īna, -ātin, ou -a pour un diptote.
- لَيْسَ a un sens présent ; مَا زَالَ garde sa négation ; صَارَ = transformation, أَصْبَحَ = situation nouvelle, ظَلَّ = durée.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur kana et ses sœurs, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur kana et ses sœurs. Pour revoir les bases, relis le cours sur le verbe kana et celui sur la déclinaison et les fonctions.